

◎情報の保護に関する日本国政府とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府との間の協定

(略称) 英国との情報保護協定

平成二十五年 七月 四日 ロンドンで署名  
平成二十五年十二月 六日 告示  
(外務省告示第三六三号)  
平成二十六年 一月 一日 効力発生

目次	ページ
前文	一一七
第一条 定義	一一七
第二条 送付済秘密情報の保護	一一八
第三条 国内法令の変更	一一八
第四条 秘密情報の秘密指定及び表示	一一九
第五条 国家秘密保持当局及び権限のある当局	一二〇
第六条 送付済秘密情報を保護するための原則	一二〇
第七条 送付済秘密情報への職員のアクセス	一二一
第八条 開示請求	一二二
第九条 訪問手続	一二二
第十条 送付済秘密情報の送付	一二三

第十一条	送付されている間の秘密保持の義務	一一三
第十二条	施設の保安	一二五
第十三条	送付済秘密情報の保管	一二五
第十四条	送付済秘密情報の破壊	一二五
第十五条	送付済秘密情報の複製	一二五
第十六条	送付済秘密情報の翻訳	一二六
第十七条	契約者への送付済秘密情報の提供	一二六
第十八条	送付済秘密情報の紛失又は漏せつ	一二八
第十九条	実施取決め	一二八
第二十条	協議	一二八
第二十一条	秘密保持に係る代表者による訪問	一二九
第二十二条	効力発生、改正、有効期間及び終了	一二九
末文		一二九

情報の保護に関する日本国政府とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府との間の協定

前文

日本国政府及びグレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府（以下「締約国政府」という。）は、個別に「締約国政府」という。）は、

二千十二年四月十日に発出された日本国の内閣総理大臣及びグレートブリテン及び北アイルランド連合王国（以下「英国」という。）の首相による共同声明において、情報の保護に関する政府間の協定について交渉を開始する旨の両政府の意図が記載されたことを想起し、

両締約国政府の間で交換される秘密の情報の相互保護を確保することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、

a 「秘密情報」とは、提供締約国政府の国家安全保障のために許可されていない開示からの保護を必要とする全ての情報であって、秘密指定の対象となり、かつ、提供締約国政府の権限のある当局により作成され、それらの使用のために作成され、又はそれらの管轄の下にあるものをいう。秘密情報は、口頭、映像、電子、磁気若しくは文書の形態、装備又は技術を含むあらゆる形態をとるものとされる。

b 「提供締約国政府」とは、受領締約国政府に対し、秘密情報を送付する締約国政府をいう。

c 「受領締約国政府」とは、提供締約国政府より秘密情報の送付を受ける締約国政府をいう。

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
ON THE SECURITY OF INFORMATION

Preamble

The Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Parties" and separately as a "Party"),

Recalling the Joint Statement by the Prime Ministers of Japan, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the UK"), issued on 10 April 2012 which set out the intention of the two governments to start negotiations on a government to government information security agreement;

Wishing to ensure the reciprocal protection of classified information exchanged between the Parties;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- a. "Classified information" means any information which requires protection against unauthorised disclosure in the interests of national security of the Providing Party and which is subject to a Security Classification and generated by, or for the use of, or under the jurisdiction of the Competent Authorities of the Providing Party. Classified Information may be in any form, including oral, visual, electronic, magnetic, or documentary forms or equipment or technology;
- b. "Providing Party" means the Party which transmits Classified Information to the Receiving Party;
- c. "Receiving Party" means the Party to which Classified Information is transmitted by the Providing Party;

英国との情報保護協定

d 「秘密指定」とは、締約国政府によって与えられる識別であって、情報に与えられなければならない必要な保護の水準を示すためのものをいう。

e 「権限のある当局」とは、日本国政府に関しては政府の機関、英国政府に関しては政府の部局及び機関であって、それぞれの締約国政府により、秘密情報及び送付済秘密情報の保護についてそれぞれの国内法令に基づき権限の範囲内で責任を有する当局として指定されるものをいう。

f 「送付済秘密情報」とは、両締約国政府の間において直接又は間接に送付される秘密情報をいう。秘密情報は、受領締約国政府が受領した時に送付済秘密情報となる。

g 「秘密情報取扱資格認定」とは、それぞれの締約国政府の適当な手続により行われる認定であって、個人が秘密情報及び送付済秘密情報を取り扱う資格を有すると認めるものをいう。

h 「契約者」とは、受領締約国政府との間の契約を履行する個人又は団体（下請契約者を含む。）をいう。

第二条

送付済秘密情報は、受領締約国政府の国内法令に従って、この協定の規定に基づき保護される。

第三条

一方の締約国政府は、この協定の下での送付済秘密情報の保護に影響を及ぼす自国の国内法令の重要な変更について、他方の締約国政府に対し通報する。この場合には、両締約国政府は、第二十条に規定する（）ろに従って、この協定の改正が必要であるか否かを検討するために協議する。その間、送付済秘密情報は、提供締約国政府が書面により別段の承認を行わない限り、受領締約国政府の国内法令に従って、引き続き、この協定の規定に基づき保護される。

国内法令  
の変更

送付済秘  
密情報の  
保護

d. "Security Classification" means the identification assigned by a Party to indicate the necessary level of protection that information must be afforded;

e. "Competent Authorities" means, in relation to the Government of Japan, the government agencies, and in relation to the Government of the UK, the government departments and agencies which are designated by each Party as the authorities responsible, within their respective competence under the national laws and regulations, for the protection of Classified Information and Transmitted Classified Information;

f. "Transmitted Classified Information" means Classified Information which is transmitted directly or indirectly between the Parties. Classified Information becomes Transmitted Classified Information upon receipt by the Receiving Party;

g. "Personnel Security Clearance" means a determination in accordance with each Party's appropriate procedures, that an individual is eligible to handle Classified Information and Transmitted Classified Information; and

h. "Contractor" means an individual or an entity, including a subcontractor, that performs a contract with the Receiving Party.

ARTICLE 2

Transmitted Classified Information shall be protected under the terms set forth herein, subject to the national laws and regulations of the Receiving Party.

ARTICLE 3

Each Party shall notify the other of significant changes to its national laws and regulations that would affect the protection of Transmitted Classified Information under this Agreement. In such a case, the Parties shall consult each other as provided for in Article 20, to consider whether any amendments to this Agreement are necessary. In the interim, Transmitted Classified Information shall continue to be protected according to the provisions of this Agreement, subject to the national laws and regulations of the Receiving Party, unless otherwise approved in writing by the Providing Party.

第四条

- 1 この協定に基づいて提供される秘密情報には、次のいずれかの秘密指定を表示する。
- 日本国政府にあつては、自衛隊法に従つて防衛秘密に指定される秘密情報は、「防衛秘密（機密）」又は「防衛秘密」と表示される。その他の秘密情報は、「機密」、「極秘」又は「秘」と表示される。
- 英国政府にあつては、秘密情報は、「UK TOP SECRET」、「UK SECRET」、「UK CONFIDENTIAL」又は「UK RESTRICTED」と表示される。
- 2 表示が物理的に不可能な秘密情報については、提供締約国政府は、受領締約国政府に対し秘密指定を通知する。
- 3 受領締約国政府は、実行可能な場合には、全ての送付済秘密情報を、提供締約国政府及び4に規定する受領締約国政府の対応する秘密指定を表示する。
- 4 対応する秘密指定は、次のとおりとする。
- |             | 日本国             | 英国 |
|-------------|-----------------|----|
| 機密／防衛秘密（機密） | UK TOP SECRET   |    |
| 極秘／防衛秘密     | UK SECRET       |    |
| 秘           | UK CONFIDENTIAL |    |
- 対応する秘密指定はないが、英国政府により別段の通知がある場合を除くほか、秘として保護する。
- UK RESTRICTED

ARTICLE 4

1. Classified Information to be provided under this Agreement shall be marked with one of the following Security Classifications:
- For the Government of Japan, Classified Information that is designated as Defense Secret according to the Self-Defense Forces Law is marked BOUEI HIMITSU (KIMITSU) 防衛秘密（機密） or BOUEI HIMITSU 防衛秘密. Other Classified Information is marked KIMITSU 機密, GOKOHI 極秘, or HI 秘;
- For the Government of the UK, Classified Information is marked UK TOP SECRET, UK SECRET, UK CONFIDENTIAL, or UK RESTRICTED.
2. For Classified Information where a marking is not physically possible, the Providing Party shall inform the Receiving Party of the Security Classification.
3. The Receiving Party shall mark, where practicable, all Transmitted Classified Information with the name of the Providing Party and the corresponding Security Classification of the Receiving Party, as described in paragraph 4 of this Article.
4. The corresponding Security Classifications are:
- |   | In Japan        | In the UK |
|---|-----------------|-----------|
| KIMITSU 機密 / BOUEI HIMITSU (KIMITSU) 防衛秘密（機密） | UK TOP SECRET   |           |
| GOKOHI 極秘 / BOUEI HIMITSU 防衛秘密                | UK SECRET       |           |
| HI 秘  | UK CONFIDENTIAL |           |
- NO CORRESPONDING SECURITY CLASSIFICATION, BUT SHALL BE PROTECTED AS IF IT IS HI 秘, UNLESS OTHERWISE ADVISED BY THE GOVERNMENT OF THE UK.
- UK RESTRICTED

英国との情報保護協定

第五条

国家秘密保持当局  
及び権限のある当局

- 1 国家秘密保持当局は、次のとおりとする。  
日本国政府については、外務省  
英国政府については、内閣府
- 2 国家秘密保持当局は、この協定の実施に関する調整及び連絡のための部局としての役割を果たす。
- 3 国家秘密保持当局及び権限のある当局は、その権限の範囲内へ、この協定の実施状況を常時検討する。
- 4 両締約国政府は、それぞれの締約国政府の権限のある当局を外交上の経路を通じて書面により相互に通知する。

第六条

送付済秘密情報  
の保護を  
目的とする  
ための原

- 両締約国政府は、次の事項を確保する。
- a 受領締約国政府は、提供締約国政府の事前の書面による承認を得ることなく、第三国の政府、個人、企業、機関、組織又は他の団体に対し、送付済秘密情報を提供しないこと。
  - b 受領締約国政府は、自国の国内法令に従い、送付済秘密情報について、対応する水準の秘密指定がなされている自国の秘密情報に与えている保護と同じ水準の保護を与えること。
  - c 受領締約国政府は、提供締約国政府の事前の書面による承認を得ることなく、送付済秘密情報が提供された目的以外の目的のために、送付済秘密情報を使用しないこと。
  - d 受領締約国政府は、自国の国内法令に従って、送付済秘密情報に關係する特許権、著作権又は企業秘密のような知的財産権を遵守すること。

ARTICLE 5

1. The National Security Authorities shall be:  
For the Government of Japan:  
Ministry of Foreign Affairs;  
For the Government of the UK:  
Cabinet Office.
2. The National Security Authorities shall serve as a point of coordination and liaison with regard to the implementation of this Agreement.
3. The National Security Authorities and the Competent Authorities shall keep under review the implementation of this Agreement within their competence.
4. The Parties shall notify each other in writing of their respective Competent Authorities through diplomatic channels.

ARTICLE 6

- The Parties shall ensure that:
- a. The Receiving Party shall not release Transmitted Classified Information to any government, person, firm, institution, organisation, or other entity of a third country without the prior written approval of the Providing Party;
  - b. The Receiving Party shall, in accordance with its national laws and regulations, afford Transmitted Classified Information a level of protection equal to that which it affords its own Classified Information at the corresponding level of Security Classification;
  - c. The Receiving Party shall not use Transmitted Classified Information for any purpose other than that for which it is provided without the prior written approval of the Providing Party;
  - d. The Receiving Party shall observe intellectual property rights such as patents, copyrights, or trade secrets applicable to Transmitted Classified Information, in accordance with its national laws and regulations;

- e 各締約国政府は、秘密情報取扱資格認定を受けており、かつ、秘密情報及び送付済秘密情報にアクセスすることを許可されている個人の登録簿を保持すること。
- f 受領締約国政府は、自国の国内法令に従って、送付済秘密情報へのアクセス及び送付済秘密情報の配布を管理すること。
- g 受領締約国政府は、そのコンピュータ情報システムであって送付済秘密情報の取扱いのために利用されるものが、自国の国内法令に従って、自国の適当な当局により秘密保持に関する認定を受けることを確保すること。
- h 提供締約国政府は、受領締約国政府に提供した秘密情報の秘密指定のその後の変更について、受領締約国政府に対し通知すること。

第七条

- 1 いかなる政府職員も、階級、地位又は秘密情報取扱資格認定のみにより、送付済秘密情報へのアクセスを認められてはならない。
- 2 送付済秘密情報へのアクセスは、政府職員であって、職務上当該アクセスを必要とし、かつ、受領締約国政府の国内法令に従って秘密情報取扱資格認定を受けたものに対してのみ認められる。当該政府職員は、アクセスを認められる前に、送付済秘密情報の保護についての自己の責任に関して説明を受ける。
- 3 受領締約国政府は、政府職員に対する秘密情報取扱資格認定が、国家安全保障上の利益と合致し、及び当該政府職員が送付済秘密情報を取り扱うに当たり信用できかつ信頼し得るか否かを示す全ての関連する情報に基づき行われることを確保する。

- e. Each Party shall maintain a register of individuals with a Personnel Security Clearance and who are authorised to have access to Classified Information and Transmitted Classified Information;
- f. The Receiving Party shall control access to, and manage the dissemination of Transmitted Classified Information in accordance with its national laws and regulations;
- g. The Receiving Party shall ensure that its computer information systems utilised for the handling of Transmitted Classified Information shall receive security accreditation by its appropriate authority in accordance with its national laws and regulations; and
- h. The Providing Party shall inform the Receiving Party of any subsequent change in the Security Classification of the Classified Information which it has provided to the Receiving Party.

ARTICLE 7

- 1. No government official shall be entitled to have access to Transmitted Classified Information solely by virtue of rank, appointment, or a Personnel Security Clearance.
- 2. Access to Transmitted Classified Information shall be granted only to those government officials whose official duties require such access and who have been granted a Personnel Security Clearance in accordance with the national laws and regulations of the Receiving Party. Such officials shall be briefed on their responsibilities for the protection of Transmitted Classified Information prior to being granted access.
- 3. The Receiving Party shall ensure that the determination on the granting of a Personnel Security Clearance to a government official is consistent with the interests of national security and based upon all relevant information indicating whether the government official is trustworthy and reliable in the handling of Transmitted Classified Information.

英国との情報保護協定

4 受領締約国政府は、送付済秘密情報へのアクセスを認めようとする政府職員に関して、3に規定する基準が満たされていることを確保するため、自国の国内法令に従って適当な手続を実施する。

5 提供締約国政府の代表者が受領締約国政府の代表者に対し秘密情報を提供する前に、提供締約国政府は、受領締約国政府の關係する権限のある当局から、予定される受領者が必要な水準の秘密情報取扱資格認定であって第四条の規定に基づく対応する秘密指定の水準に応じたものを受けていることについて保証を得る。

第八条

受領締約国政府は、自国の關係法令に基づく開示請求であつてこの協定に基づいて提供された送付済秘密情報に關係するものを受けた場合には、自国の關係法令に従い、そのとる措置を書面により適時に提供締約国政府に通報する。

第九条

1 一方の締約国政府の個人又は契約者が他方の締約国政府により保持されている秘密情報へアクセスすることを伴う訪問は、当該他方の締約国政府の事前の承認によつてのみ行われる。当該訪問の承認は、当該個人又は契約者であつて、第七条及び第十七条の規定に従つて必要な水準の秘密情報取扱資格認定を受けており、かつ、公務の遂行のためにそのアクセスを必要とするものに対してのみ与えることができる。

2 訪問の申請は、訪問を行う一方の締約国政府の關係する権限のある当局により、政府間の経路を通じて、他方の締約国政府の關係する権限のある当局に対して提出される。当該申請には、訪問を行う個人又は契約者が第七条及び第十七条の規定に従つて必要な水準の秘密情報取扱資格認定を受けていることの証明を含める。

4. The Receiving Party shall implement appropriate procedures to ensure that the criteria referred to in the preceding paragraph have been met, in accordance with its national laws and regulations, in respect of any government official to be granted access to Transmitted Classified Information.

5. Before a representative of the Providing Party provides Classified Information to a representative of the Receiving Party, the Providing Party shall obtain an assurance from the relevant Competent Authority of the Receiving Party that the proposed recipient holds the necessary level of Personnel Security Clearance appropriate to the corresponding level of Security Classification in accordance with Article 4.

ARTICLE 8

If the Receiving Party has received a request for disclosure, under its applicable laws and regulations, which involves any Transmitted Classified Information provided under this Agreement, it shall notify the Providing Party in writing of any measures to be taken, in a timely manner, in accordance with its applicable laws and regulations.

ARTICLE 9

1. Visits that involve access by individuals or Contractors of one Party to Classified Information held by the other Party shall be undertaken only with the prior approval of the other Party. Approval for such visits may be granted only to those individuals or Contractors who hold the necessary level of Personnel Security Clearance pursuant to Articles 7 and 17, and who require such access for the performance of their official duties.

2. Requests for visits shall be submitted by the relevant Competent Authority of the Visiting Party through Government to Government channels to the relevant Competent Authority of the other Party and shall include verification of the fact that the visiting individuals or Contractors hold the necessary level of Personnel Security Clearance pursuant to Articles 7 and 17.



第十条

1 秘密情報は、提供締約国政府の国内法令に従い、政府間の経路を通じて両締約国政府の間で送付される。提供締約国政府は、自国の国内法令に従い、全ての秘密情報の保管、管理及び秘密保持について、受領締約国政府が当該秘密情報を受領するまで責任を有する。

2 受領締約国政府は、提供締約国政府が要求する場合には、秘密情報の受領を書面により確認する。これを円滑に行うため、提供締約国政府は、秘密情報に、受領締約国政府が署名し、提供締約国政府に返送すべき受領証を添える。

第十一条

両締約国政府の間で送付されている間の秘密情報の秘密保持に関する最低限の義務は、次のとおりとする。

a 文書その他の媒体の形態をとる秘密情報

(i) 秘密情報は、封印された若しくは開封を表示する封筒又は秘密保持袋に封入された別の封印された又は開封を表示する封筒に入れて送付される。当該封入された封筒には、当該文書その他の媒体の秘密指定及び受領予定者の属する組織の住所のみを記載し、外側の封筒又は秘密保持袋には、当該受領予定者の属する組織の住所、発送者の属する組織の住所及び適当な場合には登録番号を記載する。

(ii) 封入される文書その他の媒体の秘密指定は、外側の封筒又は秘密保持袋には表示してはならない。

(iii) 前条の規定に従って提供締約国政府が要求する場合には、秘密情報を含む包みのために受領証が用意される。封入される秘密情報の受領証は、受領締約国政府の最終の受領者により署名され、提供締約国政府の発送者に返送される。

英国との情報保護協定

ARTICLE 10

1. Classified Information shall be transmitted between the Parties through Government to Government channels, in accordance with the national laws and regulations of the Providing Party. The Providing Party shall be responsible for custody, control, and security of all Classified Information until its receipt by the Receiving Party, subject to the national laws and regulations of the Providing Party.

2. If required by the Providing Party, the Receiving Party shall confirm in writing the receipt of Classified Information. To facilitate this, the Providing Party shall include with the Classified Information a receipt to be signed by the Receiving Party and returned to the Providing Party.

ARTICLE 11

The minimum requirements for the security of the Classified Information during transmission between the Parties shall be as follows:

a. Classified Information in the form of documents or other media:

(i) Classified Information shall be transmitted in a sealed or tamper-indicating envelope enclosed within another sealed or tamper-indicating envelope or within a security pouch, the innermost envelope bearing only the Security Classification of the documents or other media and the organisational address of the intended recipient, the outer envelope or the security pouch bearing the organisational address of the recipient, the organisational address of the sender, and the registration number, if applicable.

(ii) No indication of the Security Classification of the enclosed documents or other media shall be shown on the outer envelope or the security pouch.

(iii) Where required by the Providing Party in accordance with Article 10, receipts shall be prepared for packages containing Classified Information. The receipt for the enclosed Classified Information shall be signed by the Receiving Party's final recipient and returned to the Providing Party's sender.

— — — — —

英国との情報保護協定

— 111 —

b 装備の形態をとり、又は装備に含まれる秘密情報

(i) 秘密情報は、その内容が識別されることを防止するために、封印され、かつ、被覆された車両により送付され、又は確実に包装され、若しくは保護されるときにも、許可されていない個人によるアクセスを防止するために、継続的な管理の下に置かれる。

(ii) 発送を待つ間、秘密情報は、当該秘密情報の秘密指定の水準に応じた保護を与える保護された保管区域に置かれる。必要な水準の秘密情報取扱資格認定を受けている許可された個人のみが、当該装備にアクセスを有するものとする。

(iii) 前条の規定に従って提供締約国政府が要求する場合には、受領証は、秘密情報が送付されている間にその管理者が変わる場合又は秘密情報が受領締約国政府の最終の受領者に引き渡される場合のいずれであっても、取得される。全ての受領証は、提供締約国政府の発送者に返送される。

c 電子的送付

(i) 秘密情報は、送付されている間、該当する秘密指定の水準に照らし適当な暗号を使用することにより保護される。送付済秘密情報の処理若しくは保管又は秘密情報の伝達を行うための情報制度の基準は、当該情報制度を採用する締約国政府の適当な当局により、秘密保持に関する認定を受ける。

(ii) 受領締約国政府は、送付済秘密情報の受領についての記録を保持する。この記録は、提供締約国政府が要請した場合には、提供締約国政府に提供される。

b. Classified Information in the form of, or which is contained in, equipment:

(1) Classified Information shall be transmitted in sealed and covered vehicles, or be securely packaged or protected, in order to prevent identification of its contents and kept under continuous control to prevent access by unauthorised individuals.

(11) Classified Information that is awaiting shipment shall be placed in protected storage areas that provide protection commensurate with the level of Security Classification of the Classified Information. Only authorised individuals with the necessary level of Personnel Security Clearance shall have access to the equipment.

(111) Where required by the Providing Party in accordance with Article 10, a receipt shall be obtained on every occasion when Classified Information changes hands en route and is delivered to the Receiving Party's final recipient. All receipts shall be returned to the Providing Party's sender.

c. Electronic Transmissions:

(1) Classified Information shall be protected during transmission using encryption appropriate for the relevant level of Security Classification. Information systems' standards for processing or storing Transmitted Classified Information or conveying Classified Information shall receive security accreditation by the appropriate authority of the Party employing the system.

(11) The Receiving Party shall maintain a log of the receipt of Transmitted Classified Information. This log shall be made available to the Providing Party upon request.

施設の保

第十二条

締約国政府は、送付済秘密情報が保管されている全ての政府の施設の保安に責任を有するとともに、各施設について、送付済秘密情報の管理及び保護の責任及び権限を有する政府職員を指名することを確保する。

第十三条

送付済秘密情報の保管

受領締約国政府は、第七条及び第十七条の規定に従ってアクセスを許可された個人のみがアクセスすることが確保されるような方法により、送付済秘密情報を保管する。

第十四条

送付済秘密情報の破壊

1 文書その他の媒体の形態をとる送付済秘密情報は、提供された目的に照らして保持する必要がなくなつた場合には、受領締約国政府により、自国の国内法令に従い、当該送付済秘密情報の全部若しくは一部の復元を防止するために破壊される。

2 装備の形態をとり、又は装備に含まれる送付済秘密情報は、提供された目的に照らして保持する必要がなくなつた場合には、受領締約国政府により、自国の国内法令に従い、当該送付済秘密情報の全部又は一部の復元を防止するために、見分けがつかないままに破壊される。

3 機密／防衛秘密（機密）又はUK TOP SECRETの表示のある送付済秘密情報が受領締約国政府により適正に破壊された旨の記録は、受領締約国政府により保管される。

第十五条

送付済秘密情報の複製

受領締約国政府が文書その他の媒体の形態をとる送付済秘密情報を複製する場合には、これに付されている全ての原本の秘密指定の表示についても、複製し、又は各複製物に表示する。受領締約国政府は、このような複製された送付済秘密情報を、送付済秘密情報の原本と同じ管理の下に置く。受領締約国政府は、複製物の数を公用の目的のために必要とされる数に限定する。

ARTICLE 12

Each Party shall be responsible for the security of all governmental facilities where Transmitted Classified Information is kept and shall ensure that for each such facility government officials are appointed who shall have the responsibility and authority for the control and protection of Transmitted Classified Information.

ARTICLE 13

The Receiving Party shall store Transmitted Classified Information in a manner that ensures access is limited to authorised individuals pursuant to Articles 7 and 17.

ARTICLE 14

1. When no longer required to retain it for the purpose for which it was provided, Transmitted Classified Information in the form of documents or other media shall be destroyed by the Receiving Party to prevent its reconstruction in whole or in part in accordance with its national laws and regulations.

2. When no longer required to retain it for the purpose for which it was provided, Transmitted Classified Information in the form of, or which is contained in, equipment shall be destroyed by the Receiving Party beyond recognition so as to preclude its reconstruction in whole or in part in accordance with its national laws and regulations.

3. A record shall be kept by the Receiving Party that Transmitted Classified Information marked KIMITSU 機密/BOOEI HIMITSU(機密) 防衛秘密 (機密) / UK TOP SECRET has been correctly destroyed by the Receiving Party.

ARTICLE 15

When the Receiving Party reproduces Transmitted Classified Information in the form of documents or other media, it shall also reproduce all original Security Classification markings thereon or mark them on each copy. The Receiving Party shall place such reproduced Transmitted Classified Information under the same controls as the original Transmitted Classified Information. The Receiving Party shall limit the number of copies to that required for official purposes.

英国との情報保護協定

第十六条

受領締約国政府は、送付済秘密情報の翻訳が、第七条及び次条の規定に従って必要な水準の秘密情報取扱資格認定を受けた個人により行われることを確保する。受領締約国政府は、翻訳の複製物の数を最小限にとどめるとともに、その配布を管理する。当該翻訳には、原本の秘密指定に対応する受領締約国政府の秘密指定を付すものとし、かつ、当該翻訳が送付済秘密情報を含むことを示す適当な注釈を当該翻訳を作成した言語により付すものとする。受領締約国政府は、当該翻訳を送付済秘密情報の原本と同じ管理の下に置く。

第十七条

受領締約国政府は、送付済秘密情報を契約者に対し提供する前に、自国の国内法令に従って、次の事項を確保するために適当な措置をとる。

- a. いかなる個人も、階級、地位又は秘密情報取扱資格認定のみにより、送付済秘密情報へのアクセスを認められないこと。
- b. 契約者の施設が、該当する秘密指定の水準において送付済秘密情報を保護する能力を有すること。
- c. 職務上送付済秘密情報へのアクセスを必要とする全ての個人が、必要な水準の秘密情報取扱資格認定を受けていること。
- d. 秘密情報取扱資格認定が、第七条2に規定する方法と同様の方法により行われること。
- e. 送付済秘密情報へのアクセスが、職務上当該アクセスを必要とする個人に限定されること。
- f. 送付済秘密情報へのアクセスを認められる個人に関して、第七条3に規定する基準が満たされていることを保証するために、適当な手続が実施されること。

ARTICLE 16

The Receiving Party shall ensure that any translation of Transmitted Classified Information is carried out by individuals with the necessary level of Personnel Security Clearance pursuant to Articles 7 and 17. The Receiving Party shall keep the number of copies of a translation to a minimum and control any distribution. Such translations shall bear markings of the Security Classification of the Receiving Party corresponding to the original Security Classification and suitable notation in the language into which such translation was made indicating that such translation contains Transmitted Classified Information. The Receiving Party shall place such translations under the same controls as the original Transmitted Classified Information.

ARTICLE 17

Prior to the release to a Contractor of any Transmitted Classified Information, the Receiving Party shall, subject to its national laws and regulations, take appropriate measures to ensure that:

- a. no individual is entitled to have access to Transmitted Classified Information solely by virtue of rank, appointment, or a Personnel Security Clearance;
- b. the Contractor's facilities have the capability to protect Transmitted Classified Information at the relevant level of Security Classification;
- c. all individuals whose official duties require access to Transmitted Classified Information have the necessary level of Personnel Security Clearance;
- d. the granting of a Personnel Security Clearance is determined in the same manner as provided for in paragraph 2 of Article 7;
- e. access to Transmitted Classified Information is limited to those individuals whose official duties require such access;
- f. appropriate procedures are implemented to provide assurance that the criteria referred to in paragraph 3 of Article 7 have been met with respect to any individual granted access to Transmitted Classified Information;

g 送付済秘密情報へのアクセスを有する全ての個人が、アクセスを認められる前に、送付済秘密情報を保護するための自己の責任について通知されること。

h 契約者により送付済秘密情報の全部又は一部を使用して作成された情報について、送付済秘密情報の原本と同じ水準の秘密指定が表示され、かつ、当該原本と同じ方法により保護されること。

i 受領締約国政府は、送付済秘密情報がこの協定の関連する規定において求められている方法と同様の方法で保護されることを確保するために、送付済秘密情報が保管され、又は送付済秘密情報へのアクセスが行われる契約者の各施設において、最初の及び定期的な保安検査を実施すること。

j 秘密情報取扱資格認定を受けており、かつ、送付済秘密情報にアクセスすることを許可されている個人の登録簿が、契約者の各施設において保持されること。

k 送付済秘密情報の管理及び保護についての責任及び権限を有する個人が、契約者の各施設において指名されること。

l 送付済秘密情報が、第十条及び第十一条に規定する方法と同様の方法により送付されること。

m 送付済秘密情報が、第十三条に規定する方法と同様の方法により保管されること。

n 文書その他の媒体の形態をとり、又は装備の形態をとり、若しくは装備に含まれる送付済秘密情報が、第十四条に規定する方法と同様の方法により破壊されること。

o 文書その他の媒体の形態をとる送付済秘密情報が、第十五条に規定する方法と同様の方法により複製され、及び管理の下に置かれること。

p 送付済秘密情報の翻訳が、前条に規定する方法と同様の方法により行われ、かつ、取り扱われること。

英国との情報保護協定

g. all individuals having access to Transmitted Classified Information are informed of their responsibilities to protect Transmitted Classified Information prior to being granted access;

h. information generated by Contractors using Transmitted Classified Information in whole or in part is marked with the same level of Security Classification and is protected in the same manner as the original Transmitted Classified Information;

i. initial and periodic security inspections are carried out by the Receiving Party at each Contractor's facility where Transmitted Classified Information is stored or accessed to ensure that it is protected in the same manner as required in relevant provisions of this Agreement;

j. a register of individuals with a Personnel Security Clearance and who are authorised to have access to Transmitted Classified Information is maintained at each Contractor's facility;

k. individuals are appointed at each Contractor's facility who shall have the responsibility and authority for the control and protection of Transmitted Classified Information;

l. Transmitted Classified Information is transmitted in the same manner as provided for in Articles 10 and 11;

m. Transmitted Classified Information is stored in the same manner as provided for in Article 13;

n. Transmitted Classified Information in the form of documents or other media, or in the form of, or which is contained in, equipment, is destroyed in the same manner as provided for in Article 14;

o. Transmitted Classified Information in the form of documents or other media is reproduced and placed under control in the same manner as provided for in Article 15; and

p. translation of Transmitted Classified Information is carried out and treated in the same manner as provided for in Article 16.

1117

英国との情報保護協定

第十八条

送付済秘密情報の漏失又は漏れつめ実施取決

- 1 受領締約国政府は、送付済秘密情報の紛失又は漏れつめの影響を限定するため、自国の国内法令に基づき、全ての適当な措置をとる。
- 2 提供締約国政府は、送付済秘密情報のあらゆる紛失又は漏れつめ及び紛失又は漏れつめの疑いについて直ちに通知され、受領締約国政府は、状況を特定するために調査を行う。
- 3 2 に規定する調査の結果及び再発を防止するためにとられる措置に関する情報は、提供締約国政府に対して書面で提供される。

第十九条

権限のある当局は、その権限の範囲内で、この協定に従属し、送付済秘密情報の取扱いに関する補足的な規定を定める実施取決めを相互に決定することができ。

第二十条

- 1 両締約国政府は、この協定の実施に関し相互に協議する。
- 2 この協定及び実施取決めの解釈又は適用に関するいかなる事項も、両締約国政府の間の協議によつてのみ解決されるものとする。
- 3 両締約国政府の権限のある当局は、実施取決めの実施に関して生ずる紛争を、当該権限のある当局の間の協議によつて解決するものとする。
- 4 3 の規定に従つて紛争を解決するに及ぶべきない場合には、当該紛争が、この規定に従つて解決されるものとする。

ARTICLE 18

1. The Receiving Party shall take all appropriate measures under its national laws and regulations so as to limit the consequences of a loss or compromise of Transmitted Classified Information.
2. The Providing Party shall be informed immediately of all losses or compromises, as well as suspected losses or compromises, of Transmitted Classified Information, and the Receiving Party shall investigate to determine the circumstances.
3. The results of the investigation and information regarding measures taken to prevent recurrence shall be provided in writing to the Providing Party.

ARTICLE 19

Competent Authorities, within their competence, may mutually determine Implementing Arrangements, which are subordinate to this Agreement and which shall specify supplementary provisions regarding the handling of Transmitted Classified Information.

ARTICLE 20

1. The Parties shall consult each other regarding the implementation of this Agreement.
2. Any matter relating to the interpretation or application of this Agreement and any Implementing Arrangements shall be resolved solely through consultation between the Parties.
3. The Competent Authorities of the Parties shall settle disputes that may arise concerning the implementation of any Implementing Arrangements through consultation between the Competent Authorities.
4. Where a dispute cannot be settled under the provisions of paragraph 3 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

秘密保持に  
係る代表者  
による訪問  
及び

効力発生、  
改正、終了  
期間及び  
効力終了

末文

第二十一条

前記の秘密保持に関する義務の履行は、両締約国政府の秘密保持に係る代表者による相互訪問を通じて達成することができる。このため、両締約国政府が相互に同意する場合には、一方の締約国政府の秘密保持に係る代表者は、それぞれの秘密保持制度が合理的な程度に同等のものとなることを達成するために、秘密保持の手續について議論し、及びその実施を視察することを目的として他方の締約国政府の施設を訪問する」とを許可される。

第二十二条

- この協定は、この協定の効力の発生のために必要なそれぞれの内部手續が完了した旨を相互に通知する外交上の公文を両締約国政府が交換する日の後二番目の月の初日に効力を生ずる。
- この協定は、両締約国政府の間の書面により改正することができる。この協定の改正はこの協定の効力発生のための手續と同様の手續に従う。
- この協定は、一年間効力を有し、一方の締約国政府が他方の締約国政府に対しこの協定を終了させる意思を少なくとも九十日前に外交上の経路を通じて書面により通告しない限り、その効力は、毎年自動的に延長される。
- この協定の終了の後においても、この協定に従って提供された全ての送付済秘密情報は、引き続きこの協定の規定に従って保護される。

二十十三年七月四日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

林 景一

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府のために

ウィリアム・ヘーグ

英国との情報保護協定

ARTICLE 21

Implementation of the foregoing security requirements can be achieved through reciprocal visits by security representatives of the Parties. Accordingly, with the mutual consent of the Parties, security representatives of each Party may be permitted to make visits to facilities of the other Party to discuss security procedures and observe their implementation in the interests of achieving reasonable comparability of their respective security systems.

ARTICLE 22

- This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary to give effect to this Agreement have been completed.
- This Agreement may be amended by written agreement between the Parties. Any amendment of this Agreement shall follow the same procedure as its entry into force.
- This Agreement shall remain in force for a period of one year and shall be automatically extended annually thereafter unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels at least ninety days in advance of its intention to terminate the Agreement.
- Notwithstanding the termination of this Agreement, all Transmitted Classified Information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected according to the terms set forth in this Agreement.

DONE in duplicate at London this fourth day of July 2013 in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Japan:

(Signed) Keiichi Hayashi

For the Government of the  
United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

(Signed) William Hague



（参考）

この協定は、英国との間で、相互に提供される国家安全保障のために保護を必要とする情報について、国内法令に従って適切に保護するための手続等について定めるものである。